

5

Artículo

Texto libre: práctica de enseñanza-aprendizaje por tecnologías digitales

*Daniervelin Renata Marques Pereira*¹

*Karlla Leaf*²

*Ana Cristina Fricke Matte*³

RESUMÉN

El grupo Texto Libre tiene una propuesta para fomentar la elaboración, revisión y traducción de la documentación/información sobre el *software* libre, y se ha destacado al proponer un espacio de apoyo pedagógico y técnico al aprendizaje de las tecnologías digitales. Sobre la base de las asociaciones, está la unión de dos comunidades: el *Software* libre y el académico, los dos con el objetivo de ser un espacio para el intercambio de colaboración. Para llevar esta propuesta para el aula de una universidad, el interés fue mucho más allá de usar *software* libre como un mero objeto. El objetivo de este grupo es articular las prácticas de enseñanza-aprendizaje, especialmente de habla portuguesa, los locales de la cultura libre y la Educación Abierta.

Palabras clave: Enseñanza-aprendizaje. Enseñanza de lenguas. *Software* libre.

ABSTRACT

Texto Livre group has as its proposal to encourage the production, revision and translation of documentation of/about free software, and it has been gaining emphasis due to the proposition of technical and

pedagogical support space for teaching and learning through digital technologies. On the basis of partnerships is the union of two communities: academic and open softwares, both aiming to be a space for collaborative exchanges. By taking this proposal into the classroom of a university, the interest goes beyond the use of open software as just subject. The group's goal is to articulate teaching and learning practices, especially Portuguese, to the premises of Free Culture and Open Education.

Keywords: Teaching and learning. Language teaching. Open software.

RESUMO

O grupo Texto Livre tem a proposta de incentivar a produção, revisão e tradução de documentação de/sobre *Software* Livre, e vem se destacando por propor um espaço de apoio pedagógico e técnico ao ensino-aprendizagem pelas tecnologias digitais. Na base das parcerias, está a união de duas comunidades: a acadêmica e a de *Software* Livre, ambas almejando ser espaço de trocas colaborativas. Ao levar essa proposta para a sala de aula de

¹Universidad Federal de Triangulo Mineiro. E-mail: daniervelin@textolivre.org

²Universidad Federal de Minas Gerais. E-mail: karllaleal7@gmail.com

³Universidad Federal de Minas Gerais. E-mail: acris@textolivre.org

uma universidade, o interesse foi muito além de usar o *software* livre como mero assunto. O objetivo desse grupo é articular práticas de ensino-aprendizagem, principalmente de língua portuguesa, às premissas da Cultura Livre e da Educação Aberta.

Palavras-chave: Ensino-aprendizagem. Ensino de línguas. *Software* livre.

INTRODUCCIÓN

Dedicamos esta primera parte del texto para describir el grupo Texto libre y reportar sus primeros pasos, lo que ayudará a explicar su viaje en el trabajo poco a poco más específico con la enseñanza y el aprendizaje de la lengua portuguesa por las tecnologías digitales.

El Texto Libre⁴ empezó sus operaciones en 2006 con un tema principal: la documentación de Software Libre (SL), que sostiene fundamentalmente en dos aspectos muy concretos de la zona de letras: una producción escrita y la adecuación del texto a su contexto. Estas cuestiones, como se verá en este estudio, se basan en la comunidad y los ideales de colaboración como una propuesta educativa.

La documentación del software, aclaró, se toma en la definición propuesta por Mate (2008a, p. 14):

La documentación es el conjunto de documentos que hace un código abierto accesible a las partes interesadas: son documentos que explican cómo funciona, cómo se ha hecho, cómo puede ser usada y lo que se ha hecho en cada actualización. Por lo tanto, la documentación es una herramienta para acceder al conocimiento. Por lo tanto, es una herramienta de difusión.

Este autor explica que “parte” significa “spread”, opuesto a “restringida”, que significa

⁴ Sitio web oficial del proyecto: <<http://www.textolivre.org/>>.

“foco”. Si bien la filosofía del software libre es la libertad, que participan en el “compartir”, el software privativo da prioridad a “restringir”.

Con el desarrollo del grupo y su participación en nuevas asociaciones, que era la tendencia natural a necesitar para cubrir otras cuestiones exigieron principalmente por la introducción de la tecnología de información en el contexto educativo. Actualmente, el Open Text también está abierto a temas más amplios, tales como la enseñanza de las nuevas tecnologías, la libertad en Internet, la cultura libre⁵, la educación abierta ya otros que permiten diferentes enfoques de enseñanza y aprendizaje espacios. Un ejemplo es la capacidad para ayudar en la alfabetización digital a través de grupos de apoyo en línea lingüística y pedagógica que ofrece principalmente a los estudiantes y maestros de habla portuguesa.

Además del trabajo activo que proporciona apoyo lingüístico (básicamente la traducción y / o revisión) de la propia documentación / software sobre el libre, y el apoyo a la educación mediada por las nuevas tecnologías, Texto libre tiene en su horizonte de ayuda por escrito la resolución de problemas que enfrentan los autores voluntarios de diversos campos que desean producir textos. Esta necesidad se percibe como la demanda de las comunidades propias SL en los diálogos con los voluntarios de la academia. De 2006 a 2010, los voluntarios de la Texto libre - Cartas de los estudiantes que asistieron al curso mixto o en línea “Taller de Escritura” - participó activamente en la organización de las ideas, la entrega del texto y adecuación de tutoriales y otros géneros recurrentes en el área de documentación SL. Tal demanda de los miembros

⁵ Por Cultura Libre tenemos una visión de la cultura basada en la libertad de distribuir y modificar obras y trabajos creativos libremente. Se opone al concepto que se denomina “cultura del permiso”. El movimiento de la cultura libre consiste en la producción y la defensa de las diversas formas de contenido libre, como el software libre, conocimiento libre y la música libre, etc. (Basado en la definición de Wikipedia: <http://pt.wikipedia.org/wiki/Cultura_livre> Acceso: 9 de febrero 2015).

de estas comunidades buscó la legibilidad de sus textos y de ahí su mayor impacto en el público objetivo - los usuarios de software y / o críticos, y otros interesados en el tema.

¿Cómo resolver este tipo de cuestiones que dependen de dos universos: el gimnasio y la comunidad SL? Este es el reto que estimuló la creación del proyecto - y luego la investigación y la extensión del grupo - Texto libre y que el grupo se ha atribuido superar como una forma de colaboración entre estos dos “mundos”, con el objetivo de mejorar el acceso de calidad a *software* documentación y garantizar prácticas pedagógicas, por lo tanto, más significativas a los sujetos involucrados.

Presentar, a continuación, los tres objetivos principales de este proyecto:

1. Proporcionar apoyo en el idioma de los textos (documentación) producidos por las comunidades SL;
2. Dar apoyo lingüístico e instrumental para los interesados en la mejora de la producción de la escritura: mediante la elaboración de recursos educativos y aplicaciones abiertas gratuitas y facilitar el acceso al conocimiento lingüístico-textual; (ex creación de manuales educativos y actividades para los cursos.)
3. Crear espacios de diálogo entre estudiantes, profesores, investigadores, críticos, promotores y otras partes interesadas en los temas enfocados: cultura libre, la alfabetización digital, la documentación SL y el uso de *software libre* en la educación, y similares.

El trabajo en estos términos y, como es nuestro objetivo, que es una guía metodología de las prácticas pedagógicas, de modo que sería adecuado o mejorado para cumplir con sus objetivos internos y también una preocupación sociocultural que guía nuestra filosofía: la libre circulación del conocimiento

con la posibilidad de apropiación, (re) crear y compartir. También buscamos dar a conocer el proyecto en el ámbito académico, estimular la investigación y también la continuidad de sus actividades en otras áreas.

En la siguiente parte, vamos a presentar informes sobre Open Text en el aula, los detalles sobre el desempeño de los estudiantes, maestros y comunidades SL como voluntarios que integran el Grupo de Open Text. Entonces el camino Gramática Online estará expuesto, así como la presentación de algunas aplicaciones que están asociadas con ella. Concluimos este texto con la consideración de la importancia de la documentación y la contribución del proyecto a las actividades educativas de colaboración.

1. TEXTO LIBRE EN EL AULA

La idea nació del contacto de un profesor de la Facultad de Artes de la UFMG, Ana Cristina Fricke mate, con una comunidad de SL, Ubuntu Forums⁶, que pidió ayuda en una obra de adecuación formal de artículos producidos por autores voluntarios de este proyecto para su publicación. Al mismo tiempo, se produjo un problema con las disciplinas de la misma Universidad Taller de Escritura (obligatorio para muchos cursos universitarios) en el menú, se muestra el trabajo con proyectos académicos de los estudiantes en textual adaptación al contexto, a pesar de la mayoría de estos estudiantes no lo hacen proyectar y no tener tema significativo que orientan su producción. Por lo tanto, la idea de usar la demanda de las comunidades SL en el interés especial que tienen los estudiantes en el dominio de la escritura académica y todas las cuestiones teóricas y prácticas involucradas.

El profesor Matte comenzó en 2006, utilizando experimentalmente en sus disciplinas Taller de Escritura de la UFMG, trabajo práctico y de discusión teórica sobre la actividad

⁶ Distribución de Linux: <<http://www.ubuntu-br.org/>>.

inicial: traducir y revisar textos para la circulación externa al gimnasio. El menú de esta disciplina se centra en la escritura académica o técnica que, a su vez, es un espacio que favorece la producción de resúmenes, proyectos e informes. En general, el problema en el tratamiento de los aspectos específicos de la carta de este supuesto, las producciones solicitadas no van más allá de nuestros viejos temas familiares, como “Mis Vacaciones”, es decir, incluso el profesor para trabajar con temas de interés para los estudiantes, los textos son producido específicamente para el profesor. Sin embargo, los estudios en el campo de la Educación muestran que la esencia de la enseñanza-aprendizaje / escritura es el acto comunicativo (Bajtín, 2003): el significado del texto es en la comunicación y, por tanto, la más real de la situación de la comunicación, el aumento de la productividad de actividad.

Esta necesidad de una situación real en la práctica se alió entonces con el hecho de que la gran mayoría de los voluntarios que participan en la documentación de la producción para el SL no tienen formación en las áreas de escritura y traducción, hacia la construcción de un proyecto complementario .

En este contexto, la interacción propuesta entre las partes interesadas en el proceso productivo para ambas partes, ya que es una situación de colaboración concreta de los estudiantes en la disciplina Taller de Escritura con las comunidades SL específicos.

Por lo tanto, la creación del Grupo de Texto libre buscó para permitir no sólo la aplicación de esa experiencia por profesores de diferentes instituciones del país, trabajando con estudiantes de diferentes áreas del conocimiento, sino también la interacción entre estos profesores y alumnos, al mejor estilo de colaboración SL, estará en la mejora constante del proyecto. Esta experiencia, 2006-2010, resultó en una lista de artículos que, después de ser traducido y revisado por los estudiantes,

fueron publicados en el portal Sub-linux⁷, que es un sitio importante sobre el software libre. Este portal fue aliado constante del proyecto desde sus inicios y espacio abierto para el desempeño de los estudiantes en su amplia experiencia vinculada a la academia. Desde el segundo semestre de 2010, el rendimiento de los estudiantes de las disciplinas del Taller de Escritura fue dirigida hacia la producción de artículos académicos y publicación en un blog⁸. Esto da la bienvenida a los trabajos de investigación que se anima a los estudiantes de estos cursos en línea para desarrollar para presentar el evento en línea, el UEADSL⁹. Los textos definitivos, modificada en el proceso de escritura y el cumplimiento de las normas de la ABNT durante el curso en línea, son evaluados y aprobados como Actas publicadas¹⁰. De este modo, los estudiantes siguen trabajando con la perspectiva de escritura fuera de los confines cerrados de la sala de clases, tanto hacia la comunidad del software libre, la comunidad académica, y promover, más allá de la experiencia académica y el conocimiento del mundo de cultura libre, compartiendo sus investigaciones realizadas durante el semestre.

Pasó, entonces la descripción de las funciones de los voluntarios dentro del proyecto. A pesar de su superposición en el proceso, tratamos de cortar momentos privilegiados para las acciones de cada parte involucrada.

1.1. El papel de los voluntarios estudiantiles

Temprano en el proyecto, un sitio de referencia fue creado para las lecciones en modalidad semipresencial. Este sitio se basa en un sistema de gestión de contenidos, XOOPS software libre¹¹,

⁷ Sitio web oficial: <<http://under-linux.org/blogs/>>.

⁸ Véase: <<http://textolivre.pro.br/blog/>>.

⁹ UEADSL: Universidad Congreso, EAD y Software Libre: <<http://ueadsl.textolivre.pro.br/>>.

¹⁰ Disponible en: <<http://www.periodicos.letras.ufmg.br/index.php/ueadsl/issue/current>>.

¹¹ Sitio web oficial en Brasil: <<http://xoopscube.com.br/>>.

que fue utilizado como una plataforma de gestión del aprendizaje a la que se añadieron a ellos módulos adecuados para trabajar en la disciplina (*foro*, chat y algunos otros). Entre ellos, nunca se utilizó para la enseñanza: *el sistema de entradas*, muy utilizado por las empresas.

El *sistema de tickets* (ver PEREIRA y corto, 2008) es una herramienta con el fin de satisfacer cualquier demanda enviada al equipo responsable del sector. Un ejemplo clásico de su uso en el texto libre que pasó de esta manera: el profesor ha escrito una solicitud de la traducción en el sistema de tickets. Los estudiantes proponen sugerencias se discutieron entre ellos hasta el final del tiempo asignado, generando una versión final. Esta versión fue enviado al equipo de revisión para luego dar la versión que se devolvería al autor o, más frecuentemente, publicado en el portal de Sub-linux.

Este sistema cumple con la propuesta de comunicación Benveniste (1976), que proporciona *un yo que se propone y que recibe el mensaje*. Esto puede llegar a ser aún *tú me, estableciendo una comunicación dinámica y no lineal* (Barros, 2007). *De este modo, los estudiantes eran enunciadores y enunciados al mismo tiempo para llevar a cabo el intercambio de información para un mejor resultado al final de la cadena de producción. En la publicación, los nombres de todos los involucrados en el proceso de traducción y revisión fueron citados, dando el debido crédito a su trabajo.*

Debido a algunos problemas (*bugs*) en el sistema, que fue abandonado y el proceso comenzó a suceder con mayor libertad. Un grupo de estudiantes fue el responsable de la edición de un texto (que ellos mismos podrían optar por revelar los sitios sugeridos por el maestro u otro de su interés), en general, haciendo la traducción y revisión en el mismo grupo, y la versión final fue enviado a Profesor evaluar y publicar en el sitio web con los nombres de los voluntarios.

Un ejemplo de esta actuación es la traducción y revisión del artículo de los estudiantes, cuyo extracto de la siguiente manera:

Escuchar y grabar las transmisiones de audio y vídeo con Mplayer

La mayoría de las transmisiones de audio y video en Internet se realizan en formatos propietarios como RM, RAM, WMV y ASF. Afortunadamente, la aplicación MPlayer código abierto puede jugar e incluso grabar casi todos los formatos.

Fuente (en Inglés): <<http://www.linux.com/feature/119987>>.

Traducción y corrección de textos: Texto libre (Henry Murta y Marcos Daniel)

(Publicado en el Sub-linux en 06 de noviembre 2007 :. <[Http://under-linux.org/7904-escuchar-y-bajas-transmisiones-de-audio-y-video-con-mplayer.html](http://under-linux.org/7904-escuchar-y-bajas-transmisiones-de-audio-y-video-con-mplayer.html)>¹²).

Este trabajo tiene dos sanciones con valores que van de lo particular a lo general: la nota a la disciplina y el reconocimiento de la producción fuera de la academia, implementado por el nombre del estudiante añadido al texto y los comentarios de agradecimiento publicada de los lectores de la publicación.

Con esta oportunidad, los estudiantes son vistos como colaboradores en situaciones reales de producción y circulación de géneros, como defiende Bakhtin (2003) y sus seguidores, como Maciel y Lucio (2008). Además, los lectores del portal tienen textos más legibles sobre diversos temas del mundo de la informática, especialmente en SL, se centran Sub-Linux sitio.

Para que los estudiantes puedan publicar sus experiencias y reflexiones sobre *esta*

¹² Por desgracia, el sitio con la traducción no estaba disponible en el momento de la consulta (febrero/2015), un problema común de la pérdida de información que el entorno digital está sujeta. Lo anterior aparece sólo en nuestros archivos personales en la historia del texto libre.

participación, se ha creado un blog de los voluntarios¹³ proyecto, el espacio común con otras clases anteriores. Así, los estudiantes pueden continuar la publicación de mensajes *en el blog* después del curso, evitando así su limitación a actividades restringidas a la disciplina.

En el formato actual, los estudiantes continúan siendo protagonistas en producciones textuales que ahora transmiten diversas cuestiones de interés asociado con problemas específicos de su área de estudio o relacionados con sus problemas cotidianos, con espacio para profundizar en estos temas, la reflexión sobre el lenguaje, la elección de los géneros y el diálogo con los lectores y críticos de sus textos, presentados en UEADSL evento *blog*.

1.2. El papel del profesor

El maestro, con este método de enseñanza está llamado a ser un mediador y asesor, al darse cuenta y aprovechando los problemas que se presentan en la práctica de los estudiantes mientras se trabaja con el texto, de acuerdo con la pedagogía de Freire (Freire, 2004). A partir de ahí, puede ayudar en la adaptación al contexto y dar lugar a reflexiones teóricas sobre los géneros y tipos de texto, cuestiones gramaticales, entre otros. El objetivo principal es crear una base para el trabajo académico del estudiante y en el largo plazo, promover su formación profesional también.

El grupo *desarrolla software* con el fin de ayudar en el desempeño docente. Basado en una encuesta de sitios disponibles en Internet para la enseñanza de portugués (PEREIRA, 2008), se observó una tendencia a que la simple transposición de las actividades didácticas impresos a digital sin una preocupación en beneficio de las herramientas disponibles en este ambiente que pudiera añadir valores importantes para una cara diferente de la práctica. Sobre la base de esta percepción, los que

participan en el proyecto a tratar de cambiar esta situación mediante la propuesta de los recursos educativos más adecuados para el medio ambiente y la enseñanza y el aprendizaje de la situación del asunto.

A la vista, entonces, esta limitación de opciones educativas para el profesor, el grupo Open Text desarrolla *software educativo para la enseñanza del portugués. Ya hay tres aplicaciones que abordan aspectos específicos de la utilización de medios digitales:*

1) Comas para qué las quiero?¹⁴ – Este sitio está diseñado para ayudar al usuario en el uso de las comas por la percepción espacial de la separación establecida por esa puntuación en la frase citada por el usuario. Se puede utilizar como una actividad complementaria a la práctica el mismo que el maestro y la actividad del estudiante para su uso de forma independiente, una vez que el ejercicio está disponible en la Internet¹⁵. También puede plantear cuestiones que involucran *el* uso de software en el aula para actividades educativas, que se vuelve cada vez más interesante en las disciplinas de formación de profesores portugueses debido al crecimiento de la presencia de estas nuevas tecnologías en la vida de los estudiantes (COSCARELLI, 2005). Ejemplificamos esta aplicación en el apartado dedicado a la gramática en línea.

2) cotizaciones¹⁶ – este ejercicio trabaja con otra pregunta gramatical bastante problemática en la enseñanza del portugués. Su uso requiere la inserción de una frase con crase el lugar donde el usuario tiene preguntas. Entonces, el sistema ofrece un puñado de frases con la sustitución de “ã” con las formas regulares en el idioma y tienen el mismo valor (por ejemplo: “Fui à casa de Marília”> “Fui

¹³ Los voluntarios de blog: <<http://otextolivre.wordpress.com/>>.

¹⁴ *software* educativo disponible en: <<http://www.textolivre.org/aplicacoes/virgulas/>>.

¹⁵ Todos los *softwares* educativos mencionados están disponibles en: <<http://portugueslivre.org/blog/>>.

¹⁶ *software* educativo disponible en: <<http://www.textolivre.org/aplicacoes/crase/crase.php>>.

para a casa de Marília”). Si se identifica como sea posible en cualquier idioma, el uso, en general, es la adecuada. Volveremos a esta aplicación hacia adelante.

3) Línea de texto¹⁷ – este programa ofrece la creación de juegos basados en parámetros creados por el autor. Por ejemplo, este autor puede crear un juego con cinco frases cuyos criterios son “adecuados” y “inadecuada”. El usuario para acceder al juego, a votar en una de ellas, y la sentencia se moverá del centro hacia uno de los extremos elegidos. Después de que el voto, puede comprobar el porcentaje de cada una de las opciones hasta ahora, basado en la comparación con las respuestas de otros jugadores. Es una opción entretenida y complemento a otras tareas. El profesor puede utilizar la aplicación al mismo tiempo a la enseñanza acentos graves, por ejemplo, después de usar el programa Volver comillas, la búsqueda de una reflexión más profunda sobre el mismo tema.

Estos tres entregables del proyecto son, por tanto, las herramientas con el fin de ayudar a los maestros y estudiantes para abordar las cuestiones gramaticales en el aula. Recientemente, la gramática *en línea* fue creado más como un aliado de este proceso de colaboración para el aprendizaje de idiomas. Vamos a tratar este proyecto en la sección 3.

Recordemos que la guía del docente es importante para que las actividades son relevantes para los estudiantes y se complementa con otras reflexiones en el aula.

1.3. Las comunidades de Software Libre

La parte técnica del proyecto tiene como objetivo cuidar de apoyo a los profesores y estudiantes en el uso de las herramientas necesarias durante el proceso de la enseñanza y

el aprendizaje, pero no sólo. Además de apoyo técnico, la interacción entre esta comunidad, la enseñanza en equipo y la documentación está dirigida a un diálogo constructivo e interdisciplinaria en los objetos que sirven a un enfoque más adaptado a una educación abierta y de calidad.

En 2011, el equipo técnico del proyecto dedicada a la creación de un *catadrático de Portal Red*¹⁸ para ser un espacio para el profesor brasileño, dado este escenario: con las nuevas leyes de directrices y bases de la educación, la necesidad del uso *de* recursos en línea creció, aunque la disponibilidad de aplicaciones gratuitas no ha crecido al mismo ritmo. Libre no significa gratuito: muchas aplicaciones gratuitas en Internet cambian su estado cuando llegan a un número suficiente de usuarios, empezando a cobrar por sus servicios y generando graves problemas para los profesores que los utilizan en sus clases. El *Portal libre Maestro en la red* se basa en la cultura libre, lo que aumenta en gran medida los principios de:

- la libertad: la libertad de usar, copiar, libre de distribuir;
- meritocracia: ¿quién se merece el crédito;
- colaboratividad: juntos somos fuertes;
- El intercambio de información: el conocimiento crece a medida que la proporción.

Este proyecto, al igual que los otros presentados, tiene en la mente en colaboración entre desarrolladores, profesores e investigadores que se ocupan de la adaptación de los entornos y aplicaciones a los estudiantes y la interacción personal.

La contribución de las comunidades SL todavía sucede en el desarrollo de *software*

¹⁷ *software* educativo disponible en: <<http://150.164.100.6/textolivres.org/aplicacoes/linhadotexto/modulos/login/index.php>>.

¹⁸ Disponible en: <<http://www.textolivres.pro.br/acoportal/>>.

educativo ya citado en colaboración con el equipo docente, tratando de mejorar, a través del diálogo interdisciplinario, mejoras a los voluntarios del proyecto. Todavía hay mucha mejora a realizar, pero, con este enfoque interdisciplinario, creemos que podemos lograr un buen nivel para satisfacer los intereses educativos.

Las comunidades de software libre se convierten en aliados de acuerdo a las necesidades que surgen y nuevas propuestas para la creación de *software* educativo. Por lo tanto, hemos establecido alianzas importantes en la ruta del proyecto, como el contacto con el Software Libre Educación, que se presentan a continuación.

2. TEXTO LIBRE Y EDUCATIVO EN LA TRADUCCIÓN DE SELLOS DE TUXPAINT

En 2008, el Open Text recibió una invitación de la Educación Software Libre a colaborar con TuxPaint¹⁹, un programa educativo gratuito diseñado para fomentar la creatividad, especialmente a los niños, mediante el uso de herramientas simples dibujos en el ordenador.

El trabajo se organiza de la siguiente manera:

Fase A: traducción individual de los términos: cada alumno (el tema “Lenguaje y Tecnología”, dirigido a estudiantes de maestría y doctorado de la Facultad de Artes de la UFMG) escogió una clase y traducido en Wiki²⁰, que se crearon enlaces a las páginas de cada clase de sellos. En ese momento, alguien ya había traducido un término, el otro podría poner su traducción en el lado, aunque fuera el mismo, haciendo hincapié en las convergencias y divergencias. Por ejemplo, para “cuco”, se sugirieron los términos: “Un cuco /

cuco / cuervo / cuco / cambachirra / anu blanco (Güira Guira-) o Guira Guira / cuco aves.” Los términos ingleses están en lista de sitios TuxPaint²¹.

Fase B: voluntarios divididos en dos grupos. Cada grupo trató de evaluar las traducciones realizadas y trató de resolver fallas y diferencias. Además de utilizar la clase de *lista* de correo electrónico, una *reunión* de conversación en línea dirigido a organizar el trabajo.

Fase C: Los dos grupos que participan en la tarea *está* en línea para discutir la última pendiente.

Fase D: se transfirieron a las traducciones Entrans aceptaron el proyecto TuxPaint. El Entrans es una herramienta de traducción en línea gratis, ya no tener acceso a la fecha de *redacción* de este texto.

Fase E: La grabación de las palabras por locutores niños. Un programa ha sido creado especialmente para este paso: Sellos de grabación²², y luego registrados en *SourceForge.net*, un software de registro oficial *sitio* web gratuito.

Los nombres de los sellos se insertaron en oraciones completas como “Pretty cool: una moneda europea, ¿no es así”, para garantizar una mayor estabilidad melódico. Los nombres registrados por los niños están siendo aislados para su incorporación en TuxPaint y publicados en Brasil.

Creemos que la experiencia fue muy valiosa para los estudiantes, ya que podrían discutir la relevancia del trabajo de su área de Letras, al conocimiento de *software* TuxPaint para estos traductores, en su mayoría eran profesores y que podrían utilizar en sus clases. Recordamos también la utilidad de la obra

¹⁹ Disponible en: <<http://tuxpaint.org/>>.

²⁰ Wiki Texto Libre: <<http://www.textolivre.org/wiki/index.php/TuxPaint>>.

²¹ Lista de términos para la traducción: <<http://www.tuxpaint.org/stamps/>>.

²² Programa sellos de grabación: <<http://www.textolivre.org/aplicacoes/tuxpaint/>>.

para el proyecto en su conjunto y para los usuarios que pronto serán capaces de contar con la traducción de los sellos al portugués.

3. GRAMÁTICA ONLINE

Vinculado al grupo de texto gratuito, Gramática Online²³ tiene por objeto el intercambio de conocimiento de idiomas, teniendo la perspectiva social del lenguaje para proponer la inclusión del universo digital a las prácticas educativas de enseñanza de la gramática. En este subproyecto, hemos creado y adaptado un libro de texto de la gramática que apoya el estudio de la norma estándar de la lengua portuguesa con el fin de atender a la escritura académica. Este material de gramática es de libre acceso mediante una dirección en línea que permite el aprendizaje de la gramática de un estudio autodidacta, dinámica y funcional. Esta dirección de correo electrónico, para el estudio gramatical nos da un ejemplo concreto de la transformación de las prácticas educativas tradicionales relacionados con la escuela de gramática prescriptiva a través de tecnología de la información orientada al contexto educativo.

El programa estuvo bajo la disciplina de producción de lectura y textos *en línea* que se reunió con los estudiantes y el personal de todas las unidades de la UFMG. Por lo tanto, su compromiso con la formación de los estudiantes con respecto a la lectura y escritura de textos académicos en diferentes géneros se hizo más relevante. En el texto se observaron producciones de los estudiantes muchas ortografía y problemas gramaticales de registro formal inadecuada exige propuestas de texto de la materia, poniendo en peligro la ejecución de las actividades durante el curso. Por lo tanto, en línea con la responsabilidad de dicho personal de la disciplina, para promover la calidad de la escritura de los estudiantes, la creación de un proyecto que sanase estas

dificultades con el idioma era necesario, sin dañar el foco principal de la disciplina.

Hemos desarrollado así un apoyo pedagógico para el estudio de la regla gramatical de la lengua portuguesa en una perspectiva individual y autónoma, por lo que los estudiantes pueden ser referidos a la materia para cada problema concreto, poder estudiar sin el acompañamiento del equipo, de forma proactiva. Por lo tanto, dentro del Programa de Recursos en la Red de apoyo a las actividades de producción gramatical de texto en portugués, llegó la Gramática en línea que, primero, se reunió con los estudiantes de la disciplina, pero en el éxito observado, rompieron las barreras de la zona prevista inicialmente, volviendo tratado con el contexto académico de la UFMG, y más tarde para cualquier persona interesada.

La garantía cubre la regla gramatical y las normas del Acuerdo Ortografía Nuevo. Para crear un compendio de las normas de lengua portuguesa, se ha adaptado un material dado por la profesora María Auxiliadora Leal (TALK / UFMG). Dicho material consta de diapositivas guardadas en *HTML con enlaces a* una navegación didácticamente planeado. También se seleccionaron materiales en el Nuevo Acuerdo Ortográfico y, de estos, creado el material *en línea*, con especial cuidado de usabilidad.

Por lo tanto, el equipo de *materiales* bajo licencia Creative Commons (CC) que incluyen la extensa área sintáctica prescriptivo a través de presentaciones que fueron compartidas en el sitio de aplicación produjo, ya se ha mencionado, a fin de libre acceso. Esta idea ha roto los límites de la disciplina, ya que su uso no se limita a los estudiantes que asisten a la materia, sino a todos aquellos que se interesan por una enseñanza sencilla y dinámica centrada en la escritura formal. El proyecto fue este resultado exitoso, con los miembros de la facultad y estudiantes de otros campos científicos, además de letras.

²³ Disponible en: <http://www.textolivres.org/aplicacoes/gramatica_online/>.

Entre los temas de las producciones son:

- Escribir guión;
- Fundamentos de los Términos de oración (sujeto y predicado);
- Términos Miembros de la Oración;
- Accesorios Condiciones de la Oración;
- Nuevo Acuerdo de ortografía;
- Regencia
- Crisis;
- Los pronombres (este, ese, aquel);
- Acuerdo;
- Periodo Compuesto de coordinación;
- Oraciones Subordinas sustantivas;
- Oraciones subordinadas adverbiales;
- Oraciones adjetivas Subordinada;
- Colocación pronominal;
- Variedades lingüísticas.

En el último tema, buscamos una reflexión metalingüística y social sobre el material publicado en la gramática en línea, destacando la importancia de las variedades lingüísticas. Nos explicó, por lo tanto, que la gramática Online busca desarrollar un solo tipo de gramática: la tradicional, sin, sin embargo, menospreciar otras formas de estudio gramática como las observadas en las gramáticas descriptivas y internalizados. Estos buscan la reflexión sobre la escritura y el habla (la búsqueda de embarcar diseñar dicotomía absoluta entre los dos), régimen lingüístico, así como la distancia se observa entre la prescripción y la realidad lingüística del hablante.

Estamos de acuerdo con Travaglia (1996) que para desarrollar la competencia comunicativa de los usuarios de la lengua, es necesario abrir la escuela a la pluralidad de discursos y el uso del sistema lingüístico de diferentes maneras.

Mediante la observación de las dificultades relacionadas con el uso de la norma variedad portuguesa en las salas de redacción que se producen en el campo de la disciplina “lectura y escritura Taller de Producción”, la construcción se vio necesario un compendio de gramática que orientar a los estudiantes sobre las normas prescriptivas. Esto significa que, en el ámbito académico (en relación al dominio formal de la escritura), la regla por defecto se carga, es importante y fundamental de comprensión, un enfoque reflexivo a la ciencia que jamás haya rehecho. Aquí no sólo enseña el código de idioma, restringido a descontextualizadas práctica, pero el aspecto funcional de un sistema de este tipo, en el que las herramientas digitales creado convierten en instrumentos de ayuda para el estudio del aspecto formal de la lengua del remolque a la producción y recepción de texto interactivo y dialógica.

Además de la dirección proporcionada, tenemos otro gran socio para la difusión de la obra: el blog Portugués gratis²⁴. *Blogging* ganó un espacio significativo en el ciberespacio con un número significativo de los bloggers y lectores, trabajando en los principios de microcontenido (textos breves, con información pertinente, colocado en el modo estándar). En creciente popularidad, como instrumento tecnológico contribuye al intercambio de idiomas, que promueve la intercomunicación entre los sujetos e instituciones:

Blogs traen la construcción de una red de relaciones, los edificios y los significados. El lector de un texto, por ejemplo, se invita a comprobar su fuente (a través de *un enlace*), observar la discusión sobre el tema (comentando) están invitados a

²⁴ Disponible en: <<http://portugueslivre.org/blog/>>.

leer otros textos sobre el mismo tema en otros blogs (vía *Trackback*) y puede incluso hacer sus propias relaciones a través de la participación activa como comentarista o como blogger en su propio blog (RECUERO, 2003, p. 57).

Por lo tanto, tratando de promover la pluralización de las voces y el contacto social (estudiantes que se accedió al mismo tiempo, los autores y los lectores) Ellos fueron publicadas semanalmente en este sistema el ciberespacio, la información sobre el proyecto y el material teórico proporcionado, tratando de describir cómo el programa estaba contribuyendo a una mejora significativa de los académicos producciones escritas de los estudiantes. En asociación con el Open Text, observamos que sus diversas actividades digitales (*en blogs*, softwares y sitios web) ayudaron

como una herramienta integral en la enseñanza y el aprendizaje, no sólo informativo, pero también interactiva.

Así, en el curso de gramática en línea, hay muchas actividades que han contribuido a su construcción y posterior explotación:

- Creación y adaptación de material didáctico de apoyo formal por escrito en portugués para los estudios individuales, disponible en presentaciones en formato .swf / .pdf y *licencia* de Creative Commons;
- encuesta *disponible en el* material en banda en línea y evaluar la pertinencia y adecuación de este material para la enseñanza y el aprendizaje de las normas prescriptivas;
- Creación de índices para un fácil manejo de compendio de gramática, desarrollado por estudiosos, como se muestra en la Figura 1, a continuación:

Figura 1: sitio del Proyecto Gramática en Línea, del Texto Libre ²⁵

- recogida de datos relativos a la disciplina de los talleres del texto de lectura y textos de producción durante los años 2010,

2011 y 2012. A partir de este *corpus*, *tratamos de* llevar el material teórico a deficiencias frecuencia lingüísticas;

²⁵En la actualidad se está desarrollando la versión 3, más dinámico, accesible por teléfono y que facilita la colaboración de los profesores de gramática, dándoles el debido crédito por trabajo publicado.

- La estandarización de *las* páginas web con conceptos básicos de la gramática y la ortografía nueva;

- Creación de herramientas para la evaluación de material de apoyo elaborado por el proyecto;
- *Software* Mejora - de la norma estándar de la enseñanza, a saber: las cotizaciones comas y Volver;
- idoneidad del material base en la evaluación del uso de recursos por los estudiantes.

Durante los dos años del proyecto, nuevas perspectivas sobre el aprendizaje de la gramática surgieron y, con ellos, la adaptación de los objetivos iniciales, priorizando siempre el estudiante y la manera más efectiva a la

asimilación con respecto al contenido lingüístico compartido. Y este innovador campo de la enseñanza de la gramática que caen dentro de los programas de Gramática Online, productos de un esfuerzo conjunto del grupo de texto gratuito.

El software educativo *crasis*²⁶, ya se ha mencionado, que fue diseñado como un mecanismo de consulta y pruebas para ayudar a la enseñanza de la gramática portuguesa. Para la consulta, se puede incluir en la “búsqueda”, una frase introduciendo el crase en el lugar que los jueces sean correctos. A modo de ejemplo, tomemos la frase “Fui a la escuela”:



Figura 2: Ejemplo de la utilización del software.



Figura 3: Resultados obtenidos mediante el software

²⁶Disponível em: <<http://www.textolivre.pro.br/teste/crase/crase.php>>.

El programa ofrece, según la figura 3, una serie de reemplazos para la sentencia, por lo que si alguna frase es el uso consistente y productivo de crase en el lugar indicado por el estudiante probablemente será apropiado; si propuesto, hay varias posibilidades

consistentes, tales como: “Eufui para a escola” y “Eu fui a uma escola.” Por lo tanto, la sentencia requerirá la contracción del artículo con la preposición. Sin embargo, en casos como: “Fui a caballo”, aparecerán las siguientes sugerencias:

Observe as substituições abaixo. Se alguma das opções for adequada ao sentido que você espera obter, então a crase está correta.

Na sentença

"Eu andei à cavalo."

caberia uma dessas substituições?

"Eu andei para a cavalo."

ou

"Eu andei na cavalo."

ou

"Eu andei a uma cavalo."

ou

"Eu andei da cavalo."

ou

"Eu andei em a cavalo."

Figura 4: Otros resultados obtenidos en el software.

Toda la en la figura 4 son gramatical, la advertencia del error que el estudiante ingrese crase antes de palabras masculinas.

La insuficiencia es aquí trabajó como herramienta cognitiva para ayudar en la enseñanza y el aprendizaje, ya que constituye un mecanismo observable en la construcción del conocimiento. El alumno conocerá la razón del “error”, que lo llevó no sólo para decorar la regla, pero entenderlo a través de sustituciones: promueve es, pues, un estudio de nombres junto con el contexto reflexivo de la producción. Así, la tecnología (experimentado previamente la vida del individuo) se requiere

como un método para la asimilación del objeto. Para Campos y Nigro (2009), la realización de actividades que aumentan las concepciones alternativas de los estudiantes promueve la necesidad percibida de cambio. Y para ello, el software es una herramienta de aprendizaje alternativo.

El programa ofrece una forma dinámica práctica y educativa, porque al mismo tiempo que el estudiante está ejerciendo el uso de crase, puede tener el material teórico en .pdf y .swf, desarrollado bajo la Gramática en línea, sobre el tema *a* través de un enlace en la esquina superior *del software*:

SOBRE CRASES (apresentação em pdf)

SOBRE CRASES (Apresentacao em flash)

Figura 5: barra superior del software, disponible en: <<http://www.textolivre.pro.br/teste/crase/crase.php>>.

Además, si todavía hay alguna duda sobre el uso, podemos usar la palabra

estrategia masculina:

Ainda em dúvida?

Se o substantivo após a crase for um substantivo masculino, veja se cabe "ao" no lugar da crase.

Figura 6: Ayudas disponibles en el software.

Por ejemplo, en una frase como “me referí a la escena”, una alternativa para verificar la presencia de crase sustituiría la palabra femenina tras la crase generación de combinación (a + a) por una palabra masculina: “Quise decir en el almuerzo “.Como el artículo masculino se combinó con la preposición (a + o), nos damos cuenta de que, de hecho, la crase debe permanecer.

Actualmente, el programa ha sido objeto de varias mejoras. En medio de ellos, una lista de excepciones, que se hace a mano con la presentación de las reglas gramaticales con respecto crase, con la inclusión de ejemplos funcionales y las listas de casos y expresiones adverbias / conjuntiva / más común preposicional, por ejemplo, cuando crase en la hora normal (“Me fui a las diez”).

Por ello, el proyecto busca remediar las dificultades del idioma mediante la introducción de una forma dinámica e innovadora en la enseñanza de las reglas de gramática portuguesa. Basándose en una división organizada del material producido, la encuesta se ha vuelto aún más rentable, se presenta como una solución a los problemas relacionados con el ámbito del Estado gramatical. *Por lo tanto, las herramientas* para compartir el conocimiento más allá de los límites físicos de la educación formal en línea relacionados, y ha superado

los límites de la disciplina que dio la bienvenida al proyecto, animando a iniciativa de los estudiantes en cuanto a la calidad de sus producciones académicas a través de mecanismos *en línea para* estudio independiente, proporcionando una inserción más eficaz en el mundo alfabetizado académico.

Desarrollado por el profesor Matte, junto con sus aprendices y profesor de gramática Leal, tanto antes citada, la Gramática en línea tiene la intención de ser más abierto y útil para los usuarios de diferentes áreas de conocimiento que puedan beneficiarse de ella. Es cierto que una base gramatical permite a los estudiantes construir ensayos de conformidad con la norma estándar, pero el foco en un método de colaboración de texto gratuito, basado en el trabajo textual social y relevante, ayuda a romper la enseñanza tradicional se limita a memorizar la gramática “La gramática es una función de la comprensión y producción de textos orales y escritos” (ANTUNES, 2003, p. 92).

4. LA IMPORTANCIA DE UNA BUENA DOCUMENTACIÓN

El proyecto Texto Libre apuesta en las iniciativas de apoyo a la documentación - ya sea *software* o abiertas recursos educativos para promover el conocimiento lingüístico, pero siempre como el acceso al conocimiento

de herramientas - para creer que este es un requisito para el Software Libre puede inspirar una mayor seguridad y confianza a sus usuarios, ya que la calidad de los textos que difunden sus ideas en general, confirma la imagen que refleja.

Otro de los objetivos es hacer el trabajo con texto de cartas profesionales es reconocida y tiene un espacio para contribuir a la formación adecuada para un traductor, corrector de pruebas y un profesor de idiomas.

Es con esta preocupación que tenemos la intención de reducir las noticias negativas como esto:

Los errores en la traducción: GCompris criticado en la prensa portuguesa

Debido a errores en la traducción a disposición de los estudiantes, el software educativo GCompris (gcompris.net) era una noticia central en los principales periódicos y televisiones en Portugal, este fin de semana que viene. El semanario Expresso, uno de los más respetados, escribe: "Hay mal construido frases, otros que comienzan en la segunda persona del singular y continúan en la tercera (tratar al lector por ti y para ti), frases absurdas y frases que simplemente no tienen sentido." El informe se titula "Festival de errores de Magallanes (CAMPOS, 2009, s / p).

Un programa educativo que contiene deficiencias ortográficas es inaceptable para su uso en el aula y el impacto de este hecho lamentable: Incluso con el lanzamiento de una nueva versión de GCompris con las correcciones, el gobierno ya había ordenado a los equipos del programa de eliminación. Tales errores realmente causan la inseguridad en la sociedad acerca de la precisión y la calidad de los materiales de enseñanza.

Ante esta noticia, nuestra afirmación de que la documentación es muy importante para ve reforzada versión del software. Incluso si es muy bueno, sin embargo, no sería aceptada, ya que, en el contexto educativo, unas insuficiencias de software sin uso con fines didácticos.

CONSIDERACIONES FINALES

Creemos que en el actual contexto de la expansión del uso de las tecnologías digitales en la vida cotidiana de las personas, todas las contribuciones al debate sobre su uso, su mejora y la posibilidad de colaborar con otras áreas y la gente es válida. La documentación de apoyo para el uso de software, tal como propone el texto libre, es una contribución a esta realidad.

Recordando el concepto de aprendizaje colaborativo (ver Figueiredo, 2006), refuerza la búsqueda de la académica y proyecto comunitario texto libre por acciones conscientes para la formación profesional y, más importante, para el desarrollo cognitivo, según la cual estudiantes, a medida que aprenden juntos, aprenden más de las personas que trabajan por separado.

Además, el trabajo colectivo ofrece situaciones en las que los estudiantes aprenden más con un compañero más competente. Por lo tanto, las tareas de aprendizaje realizado con una pareja tienden a tener el efecto de aprendizaje más eficiente.

Se basa en este argumento para defender la enseñanza de prácticas de diseño en el gimnasio, que también aumenta su personal en el desarrollo e integración del proyecto a las comunidades no académicas, porque esta es la realidad de que los estudiantes se

enfrentan en la vida cotidiana. Entonces, ¿cuál es el sentido de una práctica cerrada en el salón de clases para ellos? Pensamos que sería muy limitado. Por lo tanto, estamos de acuerdo con la posición de Matte (2008a, p. 8):

En rigor, las paredes de la habitación, incluso en Internet, sólo se deja de existir si el profesor, de hecho, que el mundo entre en el aula para ampliar sus fronteras. Esto sólo se puede hacer mediante la integración del contenido de las clases con las realidades accesibles a través de Internet. De lo contrario, el profesor tratará de mantener las paredes con el fin de proteger el contenido de sus clases las distracciones presentes en Internet.

Estas son las bases de un proyecto en constante construcción y con el fin de contribuir a acciones dinámicas e interdisciplinarios en la universidad, cumpliendo así con las necesidades cada vez más acuciantes de los profesores, estudiantes y otras comunidades interconectadas.

REFERENCIAS

ANTUNES, I. **Aula de português: encontro e interação**. São Paulo: Parábola, 2003.

BAKHTIN, M. **Estética da criação verbal**. São Paulo: Martins Fontes, 2003.

BARROS, D. P. de. A comunicação humana. In: FIORIN, J. L. (Org.). **Introdução à linguística**. São Paulo: Contexto, 2007. p. 25-53.

CAMPOS, A. Erros na tradução: GCompris criticado na imprensa portuguesa. **Br-Linux.org**. 2009. Disponível em: <<http://br-linux.org/2009/erros-na-traducao-gcompris-criticado-na-imprensa-portuguesa/>>. Acesso em: 9 fev. 2015.

BENVENISTE, E. **Problemas de linguística geral**. São Paulo: Nacional/Edusp, 1976.

CAMPOS, M. C. da C.; NIGRO, R. G. **Teoria e prática em ciências na escola: o ensino-aprendizagem como investigação**. São Paulo: FTD, 2009.

COSCARELLI, C. Alfabetização e letramento digital. In: _____; RIBEIRO, A. E. **Letramento digital**. Belo Horizonte: Autêntica, 2005. p. 25-40.

FIGUEIREDO, F. J. Q. A aprendizagem colaborativa de línguas: algumas considerações conceituais e terminológicas. In: _____ (Org.). **A aprendizagem colaborativa de línguas**. Goiânia: Editora UFG, 2006. p. 11-14.

FREIRE, P. **Pedagogia da autonomia: saberes necessários à prática educativa**. 30. ed. Rio de Janeiro: Paz e Terra, 2004. (Coleção Leitura).

MACIEL, F. I. P.; LÚCIO, I. S. Os conceitos de alfabetização e letramento e os desafios da articulação entre teoria e prática. In: CASTANHEIRA, M. L.; MACIEL, F. I. P.; MARTINS, R. M. F. (Org.). **Alfabetização e letramento na sala de aula**. Belo Horizonte: Autêntica, 2008. (Coleção Alfabetização e Letramento na Sala de Aula).

MATTE, A. C. F. Análise semiótica da sala de aula no tempo da EaD. In: CONGRESSO DE TECNOLOGIAS NA EDUCAÇÃO. 1., out. 2008a. Disponível em: <<http://tecnologias-naeducacao.pro.br/revista/a1n1/pal3.pdf>>. Acesso em: 9 fev. 2015.

_____. Uma definição informal de documentação: análise semiótica. **Texto Livre: Linguagem e Tecnologia**. Belo Horizonte, v. 1, n. 2, p. 45-59, 2008b. Disponível em: <<http://www.periodicos.letras.ufmg.br/index.php/textolivre/article/view/15/14>>. Acesso em: 9 fev. 2015.

PEREIRA, D. R. M. Discurso vs prática em sites educativos para ensino de línguas. In: SIMPÓSIO INTERNACIONAL SOBRE ANÁLISE DO DISCURSO, 3., 2008, Belo

Horizonte. **Emoções, ethos e argumentação**. Belo Horizonte: Faculdade de Letras/UFMG, v. 1, p. 1-10, 2008.

_____; CURTO, V. G. O sistema de *tickets* no Texto Livre: perspectivas para o uso da ferramenta no ensino. **Revista Instrumento**, Juiz de Fora, p. 111-119, jan./dez. 2008. Disponível em: <<http://instrumento.ufjf.emnuvens.com.br/revistainstrumento/article/view/52>>. Acesso em: 9 fev. 2015.

RECUERO, R. **Comunidades virtuais em redes sociais no ciberespaço**: proposta de estudo. Trabalho apresentado ao 28º Congresso Brasileiro de Ciências da Comunicação, 2005, Rio de Janeiro, 2005.

TRAVAGLIA, L. C. A variação linguística e o ensino de língua materna. In: _____. **Gramática e interação**. São Paulo: Cortez, 1996.